

# Mat

## Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.  
Књига родослова Исуса Христа, сина Давидовог, сина Аврамовог.  
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avramovog sina.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ  
Аврам роди – Исака; Исак пак роди – Јакова; Јаков  
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;  
пак роди – Јуду и – браћу његову;  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braću njegovu.

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ;  
Јуда пак роди – Фареса и – Зару од – Тамаре;  
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)  
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ; Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;  
Фарес пак роди – Есрома; Есром пак роди – Арама;  
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama.

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασών;  
Арам пак роди – Аминадава; Аминадав пак роди – Насона;  
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3476](#)  
Ναασών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;  
Насон пак роди – Салмона;  
[G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona.

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν  
Салмон пак роди – Вооза од – Рахаве; Вооз пак роди  
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)  
τὸν Ἴωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἴωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;  
– Овида од – Руте; Овид пак роди – Јесеја;  
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja.

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν  
Јесеј пак роди – Давида – цара. Давид пак роди –  
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)  
Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;  
Соломона од жене – Уријине;  
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijinicom.

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;  
Соломон пак роди – Ровоама; Ровоам пак роди – Авия;  
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;  
Авија пак роди – Асафа;  
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu.

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσαφάτ; Ἴωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωράμ;  
Асаф пак роди – Јосафата; Јосафат пак роди – Јорам;  
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)

Ἴωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;  
Јорам пак роди – Озију;  
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju.

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωαθάμ; Ἴωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ;  
Озија пак роди – Јоатама; Јоатам пак роди – Ахаза;  
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#) [G0881](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν;  
пак роди – Језекију;  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju.

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή; Μανασσή δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;  
Језекија пак роди – Манасију; Манасија пак роди – Амос;  
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)

Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἴωσίαν;  
Амос пак роди – Јосију;  
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| A Ezekija rodi Manasiju, a Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju.

11 Ἴωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονιάν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ  
Јосија пак роди – Јехонију и – браћу његову, у-време  
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος.  
– пресељења вавилонског.  
[G3588](#) [G3350](#) [G0897](#)

| A Josija rodi Jehoniju i braću njegovu, u seobi vavilonskoj.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;  
После пак – пресељења вавилонског, Јехонија роди – Салатила;  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;  
Салатил пак роди – Зоровавель;  
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| A po seobi vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela.

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;  
 Зоровавел пак роди – Авиуда; Авиуд пак роди – Елијакима;  
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)

Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;  
 Елијакиμ пак роди – Азора;  
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Elijakima. A Elijakim rodi Azora.

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ  
 Азор пак роди – Садока; Садок пак роди – Ахима; Ахим  
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;  
 пак роди – Елиуда;  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda.

15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;  
 Елиуд пак роди – Елеазара; Елеазар пак роди – Матана;  
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)

Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;  
 Матан пак роди – Јакова;  
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| A Eliud rodi Eleazara, a Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova.

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη  
 Јаков пак роди – Јосифа – мужа Маријина, од које се-роди  
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1080](#)

Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.  
 Исус, који-се зове Христос.  
[G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| A Jakov rodi Josifa, muža Marije, koja rodi Isusa prozvanog Hrista.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;  
 Свих дакле – нараштаја од Аврама до Давида нараштаја четрнаест;  
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;  
 и од Давида до – пресељења вавилонског, нараштаја четрнаест;  
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ  
 и од – пресељења вавилонског до – Христа, нараштаја  
[G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#)

δεκατέσσαρες.  
 четрнаест.  
[G1180](#)

| Svega dakle kolena od Avrama do Davida, kolena četрнаест, a od Davida do seobe vavilonske, kolena четрнаест, a od seobe vavilonske do Hrista, kolena четрнаест.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς  
 - A Исуса Христа - рођење овако би. Пошто-је-била-заручена -  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#) [G3588](#)

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῶ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὗρέθη  
 мајка његова Марија са Јосифом, пре него-што се-састаше, они, нађе-се  
[G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#)

ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.  
 у трудноћи будући од Духа Светог.  
[G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

| A rođenje Isusa Hrista bilo je ovako: kad je Marija, mati Njegova, bila isprošena za Josifa, a još dok se nisu bili sastali, nađe se da je ona trudna od Duha Svetog.

19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν  
 Јосиф пак, - муж њен, праведан будући, и не желећи њу  
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.  
 осрамотити, хтеде тајно отпустити њу.  
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

| A Josif muž njen, budući pobožan i ne hteviši je javno sramotiti, namisli je tajno pustiti.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ  
 Док-је-о-томе пак он размишљао, гле, анђео Господњи у сну  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#)

ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν  
 појави-му-се њему, говорећи, Јосифе, сине Давидов, не бој-се примити  
[G5316](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#)

Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ  
 Марију - жену своју; јер-оно-што-је наиме у њој зачето, од  
[G3137](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#) [G1537](#)

Πνεύματος ἔστιν Ἁγίου.  
 Духа јесте Светог.  
[G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

| No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anđeo Gospodnji govoreći: Josife, sine Davidov! Ne boj se uzeti Marije žene svoje; jer ono što se u njoj začelo od Duha je Svetog.

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ  
 Родиће пак сина, и назваћеш - име његово Исус; јер-он наиме  
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#)

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.  
 спасити-ће - народ свој од - грехова њихових.  
[G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| Pa će roditi Sina, i nadeni Mu ime Isus; jer će On izbaviti svoj narod od greha njihovih.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου  
 Ово пак све би, да-би-се испунило оно-што-је речено од Господа  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G2962](#)

διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
 преко - пророка, који-каже,  
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| A ovo je sve bilo da se izvrši šta je Gospod kazao preko proroka koji govori:

23 Ἴδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν  
Гле, - девица у трудноћи биће, и родиће сина, и назваће  
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ  
- име његово Емануил, што значи преведено, С нама -  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεός,  
Бог.  
[G2316](#)

| Eto, devojka će zatrudneti, i rodiće Sina, i nadenuće Mu ime Emanuilo, koje će reći: S nama Bog.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν  
Пробудивши-се пак - Јосиф из - сна, учини како му-заповеди  
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)

αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
њему - ἀηγεο Господњи, и прими - жену своју,  
[G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

| Kad se Josif probudi od sna, učini kako mu je zapovedio anđeo Gospodnji, i uzme ženu svoju.

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ  
и није познао њу док - не-роди сина; и назва -  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
име његово Исус.  
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

| I ne znaše za nju dok ne rodi Sina svog prvenca, i nadade Mu ime Isus.